

## 取精用宏，独辟蹊径

——《翻译生态学》评介

**摘要：**许建忠教授的《翻译生态学》是我国第一部运用生态学的理论框架和研究方法系统、全面地进行翻译研究的著作。本文对该书进行简要的介绍和评析，希望跨学科的研究方法能够更多地应用于我国的翻译研究中并取得更多丰硕的成果。

**关键词：**翻译，生态学，跨学科

### A Unique Approach towards Translation Studies

---A Comment on *Translation Ecology*

This paper briefly introduces and comments on Professor Xu Jianzhong's newly published book *Translation Ecology* which for the first time systematically applies the theoretical structures and methodologies of ecology to translation studies in China, and hopes that the inter-disciplinary approach be applied more to benefit translation studies in China.

**Key words:** translation, ecology, inter-disciplinary approach

回顾过去的30年，翻译研究百花园中可谓姹紫嫣红开遍，其发展表现在译学理论研究的各个领域。特别是过去的十多年间，大批外国翻译理论的引进大大拓展了我国学者的研究视野，为原先根植于中国传统文化与学术资源的翻译研究注入了新的生命，并且有大量的著述发表。然而，新世纪以来，越来越多的学者开始反思，热火朝天的引进与介绍之后，西方译论在中国的吸收情况究竟如何？对我国的翻译研究指导意义到底有多大？思考之后我们发现，“目前我们对西方译论的研究多还停留于一般层次上的介绍和引用，给予更深层次上的学术评价，这种追尾国外的研究路向的被动研究和机械照搬不利于中国的翻译理论研究和翻译学科建设的发展。”（杨平 2003：5）与此同时，另外一些学者却独辟蹊径，凭借更广阔的学术视野和大胆的创造性尝试，对与翻译学相关的其他学科进行吸收性、交叉渗透性的研究，并将其转化为翻译研究的理论滋养，取得了丰硕的成果。特别是有些学者敢当筌路蓝缕之任，借鉴自然科学的理论体系与研究方法，为我们开辟了一条通往巴别塔顶峰的崭新路径。许建忠教授就是开拓者之一，他的《翻译生态学》2009年1月由中国三峡出版社出版，属于当代翻译理论前沿丛书。这部著作引入生态学的研究成果，分析翻译研究中出现的现象和问题、揭示其规律、指导翻译发展的趋势与动向，令人耳目一新，确是一部值得细心研读的新著。

#### 1. 内容简介

“翻译生态学”这一术语最早见于世界著名翻译理论家 Michael Cronin 教授 2003 年出版的《翻译与全球化》，但只为该书第五章“全球化背景下的小语种”内的一小节。我国清华大学胡庚申教授在他 2004 年出版的《翻译适应选择论》中，从适应/选择的视角，对翻译的性质、过程、方法、原则、标准等基本问题进行了阐述。而许建忠教授的《翻译生态学》是至今我国第一部将生态学的理论框架和研究方法系统、全面地应用于翻译研究地著述，正如国际译联 Haeseryn 博士在序言中所说“这是一个全新的领域，因为全球此方面的研究成果甚少”（Haeseryn 2008：5），又如中国译协副会长兼科技翻译委员会主任、中国英汉语对比研究会副会长李亚舒教授所言“真正系统、科学地论述翻译生态学，还是要等待许建中教授的这部新著面世”（李亚舒 2008：10）。

《翻译生态学》全书正文部分共分十章。

和其他任何一门独立地学科一样，翻译生态学之所以可称为一门新兴的边缘学科，是因为有其存在的依据，所以作者在第一章中便开宗明义地交代了翻译生态学定义、研究对象和任务、研究发展及学科意义，作为整本书概论性的介绍。其中，作者明确指出，“概括地说，翻译生态学是研究翻译与其周围生态环境之间相互作用的规律和机理的。具体地说，就是将生态学的研究成果引入翻译研究，将翻译及其生态环境相联系，并以其相互关系及机理为研究对象进行探究，从而从生态学角度审视翻译、研究翻译，力求对翻译中的多种现象进行剖析和阐释。”（许建忠 2009：3）

以此定义作为整本书的核心概念，作者在第二章中将翻译的生态环境进而细分为五个方面：翻译的自然环境、社会环境、规范环境、译者和翻译研究者的生理和心理环境以及翻译生态环境的多维镶嵌性。对生态环境的划分和分析有助于“探究各种生态环境与翻译的相互关系及其作用机制，从影响翻译的物质环境、精神环境的相互联系中，综合地研究翻译的发展规律。”（许建忠 2009：12-13）

第三章和第四章介绍了翻译的生态结构和生态功能。其中翻译的生态环境又可分为宏观生态和微观生态，包括个体生态、群体生态和生态系统三个层次，有翻译资源、国际文化交流和翻译研究三个水平结构及分布模式，各个生态结构因子合理、协调才能发挥积极有效的生态功能。同时，作者又将生态功能分为内在功能（即生产功能）和外部功能（即社会功能），将自然生态中的生产者、消费者、分解者与翻译生态系统中的译者、译语读者或听者和翻译研究者对应，并指出，这“三大功能团”协调运作才能促进价值流、知识流、能力流的富集递增，从而实现“生产”的目的。

书中其余六章作者分别从翻译生态学的基本原理、基本规律、行为生态、演替演化、检测评估和可持续发展的角度详细论述了翻译生态学的总体框架和涉及到的种种情况和问题。这些视角并非生态学的研究方法生硬套用，而是切实融合于翻译研究的实际问题与理论框架中，所选取的问题也大多是当前我国译届讨论的热点问题，颇具开创性和启发性。

## 2. 主要特点

概括起来，本书具有如下特点：

### 2.1 独辟蹊径、自成一家。

跨学科研究模式在我国的翻译研究中还处于开创阶段，现有的尝试成果往往从语言学、哲学、文学、美学、社会学、文化学、心理学等人文社会科学中汲取营养与翻译结合。与他们不同的是，许建忠教授大胆运用自然科学、特别是生态学的研究成果和方法，来分析和解决当前翻译研究中存在的种种现象和问题，其挑战性不言而喻，而《翻译生态学》也是国内第一部全面、系统论述翻译生态学的著作，可谓开风气之先，为国内跨学科翻译研究、特别是跨自然科学的翻译研究树立了良好的典范。

### 2.2 取精用宏、兼收并蓄。

所引用的生态学理论框架系统、宏大，但全书的结构安排逻辑层次清晰，特别是目录极其详细，全书分为十章，每章下分为五至十节不等，而每一节底下又分为若干小篇目，全部在目录中列出，令读者一目了然，便于掌握正本书的结构线索，足见作者心思之缜密。正文部分资料翔实，论述与生态学原理紧密结合，理论与实践融为一体，知识性与趣味性兼具。收录的相关材料不仅包括正式出版的论文著作，还包括一些网络资料，如在书中第七章讲翻译的行为生态时引入了一篇网上讲“中国元素”翻译的小文章，恰当且生动。

### 2.3 人性化设计、体贴周到。

拿到这本书，在翻看内容之前即会引起读者注意的是，其绿色的封皮刚好与其生态主题相吻合，不知是巧合还是设计者有意为之。前言的自序中作者介绍了相关的背景知识和学术成果，以助于读者理解本书内容，特别是将个人创作经验历程、与译界大家的交往经历坦

诚相授，使我们知道成功并不是那么神秘、不可及的事情，对激励后学意义深远。另外特别值得一提的是，书后附有16页的英文摘要，以便于英文读者了解全书梗概，可谓考虑周全。

### 3. 问题建议

正如作者在自序中所言“世上并无完美无瑕之事”，笔者在阅读中也发现一些问题，未必妥贴，愿与许教授商榷：

首先，个别用法和表达不甚准确。如书中66页说到“多元系统假设的始作俑者 Evan-Zohar.....”，其中“始作俑者”应用于比喻恶劣风气的创始者，属贬义，用在此处与上下文要表达的意思不符，可改为“提出者”。第85页、114页“天津翻译学会”和“中国翻译学会”应为“天津翻译协会”和“中国翻译协会”。第187页及参考文献中“钟伟合”应为“仲伟合”。

其次，个别引用在文中标明，却未在书后参考文献中列出。如第78至79页引用了作者本人2006年著作中的英汉翻译一般技巧，第92页第三章第二节末尾引用了李照国2008年著作中对译事活动“熵”化现象的论述，在书后的参考文献中均遗漏列出。

以上是笔者仔细研读时发现的小问题，如果再版时加以更正和补充，则该书会更加趋近完美。

### 4. 结语

通览全作，《翻译生态学》是我国跨学科翻译研究的最新成果之一，它视角独特、体系清晰、论述合理、资料翔实，是我国第一部将生态学的理论框架和研究方法全面、系统地应用于翻译研究地著作，为我国跨学科翻译研究树立了典范，对翻译学的其他相关研究也颇具启发意义。然而，任何一门学科都不可能在一部著作里全面完整的论述详尽，同样，翻译生态学这样一门新兴学科还有许多值得进一步研究的空间和问题。在翻译的百花园中，许建忠教授为我们成功培育了一株幼苗，若要让它长成参天大树还需译届学者添水施肥、共同献力，也希望我们能够在这一崭新领域的开拓中取得更多喜人的成果。

### 参考文献：

- [1] Cronin, Michael. *Translation and Globalization*. Routledge, 2003.
- [2] Haeseryn. 序. 许建忠. 翻译生态学[M]. 北京：中国三峡出版社, 2009.
- [3] 胡庚申. 翻译适应选择论. 湖北教育出版社, 2004
- [4] 李亚舒. 共襄盛举—《翻译生态学》序. 许建忠. 翻译生态学[M]. 北京：中国三峡出版社, 2009.
- [5] 许建忠. 翻译生态学[M]. 北京：中国三峡出版社, 2009.
- [6] 杨平. 对当前中国翻译研究的思考[J]. 中国翻译, 2003 (1):3-5
- [7] 祖利军. 全球化背景下的生态翻译[J]. 中国外语, 2007(6): 89-92